

临阵磨枪 · 现场口译前 24HR

Preparation in
24 HR before Translation
on Site

周玉 张红◎编著

PDA
随身版

天津科技翻译出版公司

临阵磨枪

现场

口述前

24HR

24 HR

Investigation the
Investigation the
on 6/1/06

24 HR

临阵磨枪·

**现场口译前
24HR**

**Preparation in
24 HR before Translation
on Site**

周 玉 张 红◎编著

天津科技翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

临阵磨枪·现场口译前24HR/周玉,张红编著. —天津:天津科技翻译出版公司,2006.1

(实用英文PDA随身版)

ISBN 7-5433-2029-0

I. 临… II. ①周… ②张… III. 英语-口译 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第126910号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 蔡 颢

地 址: 天津市南开区白堤路244号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880×1230 64开本 3印张 60千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

定价: 7.00元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

前 言

随着中国与世界各国及各国际组织在政治、经济、商务和文化等领域的交往日趋增多,社会对口译人才培养的需求也越来越大。本书根据口译工作的特点和范围取材编写,旨在满足不同英语水平的人们学习口译技巧、提高口译能力的需要。

本书内容题材广泛,由浅入深。共分为五个部分,每一部分包含若干个独立的单元,每一单元附有若干篇英汉或汉英互译的例文。内容包括日常性口译、致辞性口译、商务性口译、专题性口译及会议性口译。

本书首先针对不同场合口译的特点列出习惯表达方式,接着采用英汉对照的方式为例文的篇章或对话提供了译文,随后注有一定量的词汇,以充实读者的词语库,提高读者的口译能力。口译能力的提高除了词语和表达方式的不断积累之外,

还在于掌握必要的口译常识和技巧,为此,本书在每一部分结束时介绍了口译常识和实用口译技巧,以便理论配以实例,进而提高读者运用英语的技能。

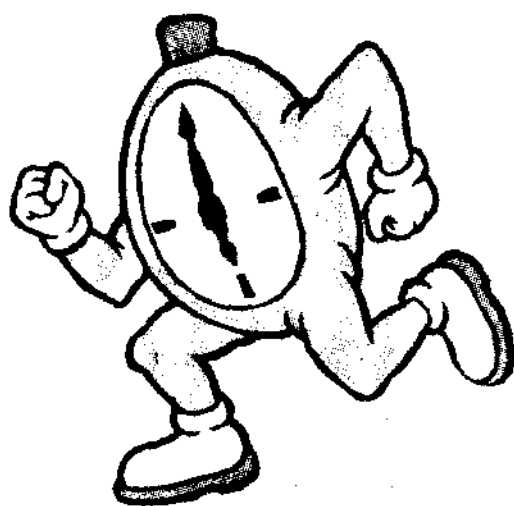
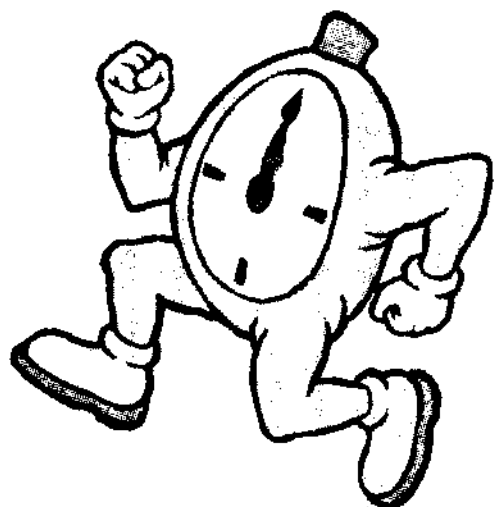
本书体现了口译工作的基本要求以及当代中国改革开放的时代特征,实用性强。准备从事口译工作的人员一册在手,只要花 24 小时,便能增大词汇量,迅速提高口译技能,胸有成竹地应对各种场合。

目 录

第一部分 日常性口译	1
迎送外宾 / 2	宴请宾客 / 10
陪同参观 / 20	旅游购物 / 27
就医求诊 / 39	
第二部分 致辞性口译	43
开幕致辞 / 44	欢迎辞 / 53
新年祝词 / 62	
第三部分 商务性口译	75
商务谈判 / 76	投资意向 / 80
技术引进 / 88	
第四部分 专题性口译	93
政治类 / 94	经济类 / 109
科教类 / 129	文化类 / 145
第五部分 会议性口译	159
会议讲话 / 160	记者招待会 / 176

第一部分

日常性口译





迎送外宾

Useful Expressions 1

欢迎词	welcome speech
招待会	reception party
冷餐招待会	buffet reception
盛大招待会	grand reception

请允许我介绍一下自己。

Please allow me to introduce myself.

久仰先生大名。

I've long been looking forward to meeting you.

我们将设宴为您洗尘。

We'll host a reception banquet in your honor.

非常感谢您亲自专程来接待我。

Thank you very much for coming all the way to meet me in person.

欢迎光临 ATE 天津公司。

Welcome to ATE Tianjin branch.

我很高兴能在我的家乡接待您。





I'm delighted to have the pleasure of meeting you in my hometown.

你们不辞辛苦远道来访我市,我们深表谢意。

We appreciate very much that you have come to visit our city in spite of the long and tiring journey.

我向你们表示热烈的欢迎。

I'd like to extend a warm welcome to you.

我希望您在这个城市过得愉快。

I hope you will enjoy your stay in my city.

Action 1

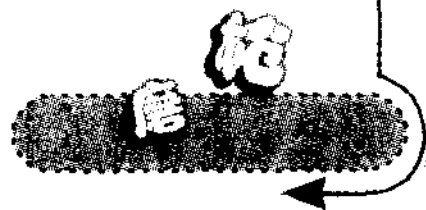
女士们,先生们,下午好。

Good afternoon, ladies and gentlemen.

欢迎到天津来。

Welcome to Tianjin.

首先向你们介绍我的同事。我们的司机,何先生,他有着 17 年驾驶的经验,因此绝对可以保证大家的安全。我叫张凤凰,你们可以叫我的英文名 Elaine。各位在天津的旅程中,我是你们的地陪导游,我将竭尽所能地使各位的旅程愉快。你们若有问题或要求,请不要犹豫,尽管向我提出。这是我为大家准备的旅游计划。请各位仔细看看,是否需要变





动。

Let me introduce my colleague first, Mr. He. Mr. He is our driver. He has 17 years of driving under his belt, so you are in very safe hands. My name is Zhang Fenghuang, but you may just call me Elaine, which is my English name. During your stay in Tianjin, I will be your local guide. I'll do everything possible to make your visit a pleasant experience. If you have any problems or requests, please don't hesitate to let me know. This is a copy of the itinerary I've prepared for your group. Please read it carefully to see if there is a need for any changes.

我向你们表示热烈的欢迎,并希望你们在这个城市过得愉快。

I'd like to extend a warm welcome to you. And I hope you will enjoy your stay in my city.

Words and Expressions

introduce <i>v.</i>	介绍
colleague <i>n.</i>	同事
hesitate <i>v.</i>	犹豫
itinerary <i>n.</i>	路线; 旅游计划

临

作



local guide 地陪导游
under one's belt [俗语] 有经验

Useful Expressions 2

* * * * *

旅游车 tour-mobile
轻轨 Light Railway

从郊区到市区可搭乘轻轨。

You can ride light rail from the suburbs to the city.

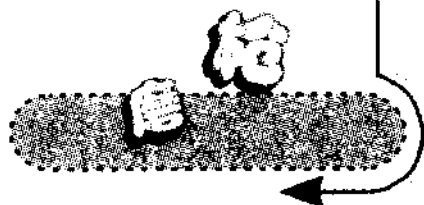
Action 2

亲爱的乘客,欢迎搭乘轻轨列车。搭乘轻轨列车,您会亲身体验到它的快速、舒适和便利。

Dear passengers, welcome to take Light Railway. Once you've tried it, you'll find that light rail is a fast, comfortable and convenient way to go.

轻轨沿途有 20 个站供乘客搭乘。开放的设计、拱形屋顶和绿色支柱是所有车站的标识。在每一站都设有售票机供乘客购买车票。从售票机购买的车票将自动确认日期和时间。

You can board or exit light rail at 20 stations. You'll recognize the stations by their open design, arched roof and





现场口译前 24HR

green poles. To purchase a ticket, use the ticket vending machines (TVM) located at each station. Your ticket will be automatically validated with the date and time when you purchase it from the machine.

轻轨设有可方便出入的轮椅通道。每一个站台都有坡道。乘客只需在斜坡上端等待列车即可,乘务员会帮助你进出车厢。

Light rail is 100 percent wheelchair accessible. Ramps are located at each station. Wait at the top of the ramp for the train to stop. Operators will help you board and exit the train.

可喜的是,随着轻轨线路的延伸,乘客可选择的乘车线路也将增加。

Best of all, as light rail system expands, so do your transportation options.

Words and Expressions

comfortable	<i>adj.</i>	舒适的
convenient	<i>adj.</i>	便利的;方便的
board	<i>v.</i>	上(船、飞机等)
accessible	<i>adj.</i>	可以出入的

临

阵



ramp *n.* 斜坡;坡道
best of all 最;尤其;特别

Useful Expressions 3

* * * * *

告别辞 a farewell speech
饯行宴会 farewell dinner
欢送会 a farewell meeting

(祝您) 一路平安。

To wish you a bon voyage. / Bon voyage!

感谢您专程来送别。

Thank you for coming all the way to see me off.

请多保重!

Take care!

希望不久能再次相会。

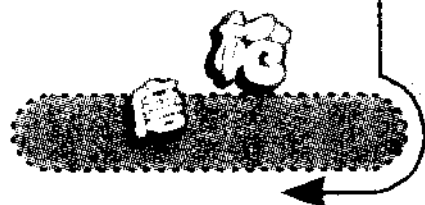
Hope to see each other again soon.

祝您一切顺利。

I wish you all the best!

有朋自远方来,不亦乐乎。

It is always a pleasure to greet a friend from afar.





Action 3

你们马上就要启程赴上海了，上海是你们此次中国之旅的最后一站。真遗憾你们不能在天津再多留片刻。此时请允许我说上几句作为告别。

The time has come for you to leave for Shanghai, the final leg of your visit to China. It's a pity that you cannot stay in Tianjin any longer. Allow me, then, to take this opportunity to say something by way of a farewell.

我对你们给予的合作与支持以及你们就如何成为出色导游提出的善意建议，表示深深的谢意。我希望，这次的中国之旅，包括您天津两天半的旅程，会给你们留下愉快的回忆。

I wish to thank you all for the cooperation and support you have given us. You have been kind enough to offer me suggestions on how to be better tour guide. I hope you'll take back happy memories of your trip to china, including your two-and-a-half-day visit to Tianjin.

正像你们所看到的，天津正在迅速地发展着。如果你们有机会再次来天津，也许她已变得无法辨认了。我希望再能见到你们，仍然是你们的导游。

As you have observed, Tianjin is developing very quickly. When and if you come back in the future, the city may have





changed beyond of all recognition. I hope to see you again in the future and to be your guide.

两天前我们相见时还是陌生人，而现在道别时我们已成了朋友。在这临别的时刻，我们都有一种依依不舍之情。我再次感谢你们的合作和支持。一路平安！

Two days ago, we met as strangers; today, we bid farewell to each other as friends. We all feel reluctant to part from each other at this moment of parting. Once again, thank you for your cooperation and support. Bon voyage!

Words and Expressions

leg <i>n.</i>	旅程的一段
opportunity <i>n.</i>	机会, 时机
farewell <i>n.</i>	辞别, 再见
cooperation <i>n.</i>	合作, 协作
reluctant <i>adj.</i>	勉强的; 不愿意的
by way of	作为
take back	使回想起
change beyond of all recognition	变得无法辨认
bid farewell	告别, 辞行





宴请宾客

Useful Expressions 1

方便食品	convenience foods
天然食品	natural foods
风味食品	foods with local flavors
加工过的食品	processed foods
海鲜	sea food
速溶咖啡	instant coffee
营养价值	nutrient value
食品添加剂	food additives

中餐先上冷盘,西餐先上汤。

A Chinese dinner begins with cold dishes, and a western dinner with a soup.

她滴酒不沾。

She doesn't touch anything alcoholic.

Action 1

Good evening. I'm the tour escort. There is something I

